

Babel 2014: le lingue delle Antille

11-14 settembre 2014: Trinidad, Cuba, Giamaica, Martinique, Haiti, Repubblica Dominicana, Bahamas

Nel 2014 Babel estende la ricerca avviata nel 2013 con le letterature francofone dell’Africa, dopo un continente un arcipelago, e dopo un’unica lingua una varietà di lingue: ospiti del festival saranno gli scrittori delle Antille, le isole caraibiche occupate a turno da tutte le potenze coloniali europee e popolate dai discendenti delle tribù indigene e degli africani deportati in massa al tempo della tratta degli schiavi, ex coloni, meticci e una moltitudine di immigrazioni remote e recenti. Un crogiolo di razze e di culture le cui radici storiche affondano profonde in Africa e in Europa, ma le cui ramificazioni si spingono verso le Americhe e il mondo intero. O meglio, come mangrovie, si radicano e ramificano nel mare reagendo all’incessante cambiamento delle correnti e delle maree con una capacità di adattamento, aggregazione, ribellione e riconquista unica al mondo.

Dallo spagnolo di Cuba e della Repubblica Dominicana al francese di Haiti e della Martinica, all’inglese di Trinidad & Tobago e della Giamaica all’olandese di Curacao, al portoghese, al hindi, al cinese, alla varietà di patois e creoli, le lingue delle Antille rispecchiano questo ricchissimo e drammatico groviglio di influssi diversi. Le letterature delle Antille sono i frutti di questo complesso intrico di radici, inflorescenze, marosi, mostri marini e ramificazioni.

Gli autori di Babel 2014 sono Earl Lovelace, Lyonel Trouillot, Abilio Estévez, Elizabeth Walcott-Hackshaw, Rita Indiana Hernandez, Patrick Chamoiseau, Robert Antoni, Kei Miller, Bern ist Überall.

Autori Babel 2014 nelle biblioteche del Sistema bibliotecario ticinese

Le opere degli autori Earl Lovelace, Rita Indiana Hernandez e Robert Antoni sono presenti in altre biblioteche svizzere e disponibili tramite il servizio di prestito interbibliotecario.

Le notizie bibliografiche sono ordinate per autore e per titolo.

Chamoiseau Patrick

Biblique des derniers gestes : roman / Patrick Chamoiseau. - [Paris] : Gallimard, 2002
Biblioteca cantonale di Locarno, Libero accesso. Segnatura: BCL 840 CHAM/BIBL.

Cronaca delle sette miserie / Patrick Chamoiseau ; trad. di Laura Guarino. - Milano : Serra e Riva, 1991
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 25220
Biblioteca cantonale di Locarno, Magazzini. Segnatura: BRLNA 2387.
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 840-3 CHAM.

Una domenica in cella / Patrick Chamoiseau; trad. di Paola Ghinelli. - Nuoro : Il Maestrale, 2010
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Chamoiseau

Quando cadono i muri / Patrick Chamoiseau e Édouard Glissant. - Roma : Nottetempo, 2008
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB mp 130.2:32 CHAM

Solibo Magnifique / Patrick Chamoiseau ; a cura di Yasmina Mélaouah. - Torino : Einaudi, 1998
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 840-3 CHAM.

Texaco / Patrick Chamoiseau ; trad. di Sergio Atzeni. - Torino : G. Einaudi, 1994.
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 30037
Biblioteca cantonale di Locarno, Magazzini. Segnatura: BRLNA 5858.
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 840-3 CHAM.
Accademia di architettura di Mendrisio, Magazzino. Segnatura: AAM 840 Cham.

Texaco : roman / Patrick Chamoiseau. - Paris : Gallimard, 1992
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 840-3 CHAM

Il vecchio schiavo e il molosso / Patrick Chamoiseau ; con un intradetto di Édouard Glissant ; trad. di Paola Ghinelli. - Nuoro : Il Maestrale, 2005
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Chamoiseau

Estévez Abilio

Inventario secreto de la Habana / Abilio Estévez. - Barcelona : Tusquets, 2005
Biblioteca cantonale di Locarno, Libero accesso. Segnatura: BCL 860 ESTE/INVE

Inventario secreto de la Habana / Abilio Estévez. - Barcelona : Tusquets, 2004
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 860(8)-3 ESTE

Los palacios distantes / Abilio Estévez. - Barcelona : Tusquets, 2002
Biblioteca cantonale di Mendrisio, Libero accesso. Segnatura: BCM 860(8)-3 ESTE

I palazzi lontani / Abilio Estévez ; trad. di Barbara Bertoni. - Milano : Adelphi, 2006
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 38300
Biblioteca cantonale di Locarno. Magazzini. Segnatura: BRLNA 14315.
Biblioteca cantonale di Lugano. Libero accesso. Narrativa tradotta. Segnatura: LG ESTE1/Pala.
Biblioteca cantonale di Mendrisio. Libero accesso. Segnatura: BCM 860(8)-3 ESTE.

Tuo è il regno / Abilio Estévez ; trad. di Barbara Bertoni. - Milano : Adelphi, 1999
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Magazzino. Segnatura: BZA 30513
Biblioteca cantonale di Locarno. Magazzini. Segnatura: BRLNA 8921.
Biblioteca cantonale di Lugano. Magazzini. Segnatura: LGC MB 21408.
Biblioteca cantonale di Mendrisio. Libero accesso. Segnatura: BCM 860(8)-3 ESTE.

Tuyo es el reino / Abilio Estévez. - Barcelona : Tusquets Ed., 1997
Biblioteca cantonale di Locarno. Libero accesso. Segnatura: BCL 860 ESTE/TUYO.
Biblioteca cantonale di Mendrisio. Libero accesso. Segnatura: BCM 860(8)-3 ESTE.

Trouillot Lyonel

Bicentenario / Lyonel Trouillot ; introd. di Marie-José Hoyet ; trad. di Maurizio Ferrara. - Roma : Edizioni Lavoro, 2005
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Trouillot

I figli degli eroi : romanzo / Lyonel Trouillot ; trad. di Maria Valeria Caredda. - Roma : Atmosphere libri, 2011
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Trouillot

Teresa in mille pezzi / Lyonel Trouillot ; a cura di Egi Volterrani ; pref. di Marie-José Hoyet. - Milano : Epoché, 2008
Biblioteca cantonale di Locarno. Magazzini. Segnatura: BRLNA 15664.

Walcott-Hackshaw Elizabeth

Quattro taxi verso nord : racconti / Elizabeth Walcott-Hackshaw ; trad. di Giuseppe Sofo. - [Forlì] : CartaCanta
Biblioteca cantonale di Bellinzona, Lettura. Segnatura: BCB Iani 82/89 Walcott-Hackshaw

Altri scrittori delle Antille nelle biblioteche del Sistema bibliotecario ticinese

Selezione di scrittori delle Antille: Trinidad, Giamaica, Martinica, Haiti, Repubblica dominicana, Guadalupa e Santa Lucia. Per una bibliografie di opere di scrittori cubani si rinvia al sito della Biblioteca cantonale di Bellinzona nella rubrica Risorse - bibliografie – Letteratura (http://www.sbt.ti.ch/bcb/home/risorse/bibliografie/Lett_cubana.pdf)

Le notizie bibliografiche sono ordinate per autore e per titolo.

• Trinidad

James, Cyril Lionel Robert

I giacobini neri : la prima rivolta contro l'uomo bianco / C.L.R. James. - Milano : Feltrinelli, 1968. - 356 p.

Naipaul, Vidiadhar Surajprasad (solo testi tradotti in italiano)

Alla curva del fiume / V.S. Naipaul. – Ed. diverse

Un' area di tenebra / V. S. Naipaul. – Ed. diverse

Una casa per Mr Biswas / V. S. Naipaul. – Ed. diverse

Una civiltà ferita : l'India / V.S. Naipaul ; trad. di Marcella Dallatorre. - Milano : Adelphi, 1997

I coccodrilli di Yamaoussoukro / V.S. Naipaul ; trad. di Franca Cavagnoli. - Milano : Adelphi, 2004

Enigma dell'arrivo : un romanzo in cinque parti / Vidiadhar Surajprasad Naipaul ; trad. di Marco e Dida Paggi. - Milano : A. Mondadori, 1988

Fedeli a oltranza : un viaggio tra i popoli convertiti all'Islam / V. S. Naipaul ; [trad. di Navid Carucci e Vincenzo Vergiani]. - Milano : Adelphi, 2001

In uno stato libero / V.S. Naipaul ; trad. di Marcella Dellatorre. - Milano : Adelphi, 1996

India : un milione di rivolte / V.S. Naipaul. – Ed. diverse

Leggere e scrivere : una testimonianza / V.S. Naipaul ; trad. di Franca Cavagnoli. - Milano : Adelphi, 2002

La maschera dell'Africa : immagini della religiosità africana / V. S. Naipaul ; trad. di Adriana Bottini. - Milano : Adelphi, 2010

Il massaggiatore mistico / V.S. Naipaul. - Milano : Adelphi, 2013

La metà di una vita / V.S. Naipaul ; trad. di Franca Cavagnoli. - Milano : Adelphi, 2002

Miguel Street / Vidiadhar Surajprasad Naipaul ; trad. di Marcella Dellatorre ; introd. di Claudio Gorlier. - Milano : Mondadori, 1991

I mimi / V. S. Naipaul ; trad. di Valeria Gattei. - Milano : Adelphi, 2011

La perdita dell'Eldorado : una cronaca coloniale / V.S. Naipaul ; trad. di Loretta Colosio e Leonardo Marcello Pignataro. - Milano : Adelphi, 2012

Scrittori di uno scrittore : modi di guardare e di sentire / V.S. Naipaul ; trad. di Adriana Bottini. - Milano : Adelphi, 2010

Semi magici / V. S. Naipaul ; trad. di Giovanni Ferrara degli Uberti. - Milano : Adelphi, 2007

Una via nel mondo : una sequenza / V.S. Naipaul ; trad. di Marcella Dallatorre. - Milano : Adelphi, 1995

• Giamaica

McKenzie, Alecia

Punto / Alecia McKenzie ; trad. e postf. di Giovanna Covi e Elisabetta Nones. - Ferrara : L. Tufani, 1997

Racconti giamaicani / Alecia McKenzie ; trad. di Elisabetta Nones ; postf. di Patrizia Villani. - Ferrara : L. Tufani, 2002

• Martinica

Aimé, Césaire

Aimé Césaire : [poesie e negritude] / introd. critica e antologia lirica di Lilyan Kesteloot ; a cura e trad. di Maria Luisa Mazzini. - [Firenze] : Sansoni ; Milano : Accademia Editori, 1969

Cahier d'un retour au pays natal / Aimé Césaire. - Paris : Présence africaine, 1993

Diario di un ritorno al paese natale : poema / Aimé Césaire ; [trad.: Graziano Benelli]. - Milano : Jaca book, 1978

Discorso sul colonialismo [i seguito da Discorso sulla negritudine] / Aime Cesaire ; introduzione e cura di Miguel Mellino ; postfazione di Baubacar Boris Diop ; [trad. dal francese di Lanfranco Di Genio e Aldo Pardi]. - Verona : Ombre corte, 2010

Moi, laminaire : poèmes / Aimé Césaire. - Paris : Ed. du Seuil, 1991

Nègre je suis, nègre je resterai : entretiens avec Françoise Vergès / Aimé Césaire. - [Paris] : Albin Michel, 2005

Una tempesta : adattamento de "La tempesta" di Shakespeare per un teatro negro / Aimé Césaire ; traduzione dal francese di Giuseppe Sofo. - Sassuolo : Incontri, 2011

Une tempête : théâtre d'après "La Tempête" de Shakespeare : adaptation pour un théâtre nègre / Aimé Césaire. - Paris : Ed. du Seuil, 1998

La tragedia del re Christophe / Aimé Césaire ; [trad. di Luigi Bonino Savarino]. - Torino : Einaudi, 1968

Confiant, Raphaël

L'omicidio del Sabato Gloria / Raphaël Confiant. - Torino : Instar Libri, 2003

La profezia delle notti / Raphaël Confiant ; trad. di Anna Devoto. - Milano : Zanzibar, 1994

Fanon, Frantz

Black skin white masks / Franz Fanon ; transl. by Charles Lam Markmann. - [London] : Paladin, 1970

Les damnés de la terre / Frantz Fanon. - Paris : F. Maspero, 1961

I dannati della terra / Frantz Fanon. – Ed. diverse

A dying colonialism / Frantz Fanon ; transl. from the french by Haakon Chevalier ; with a forew. by G.M. Carstairs. - Harmondsworth [etc.] : Penguin Books, 1970

Pelle nera, maschere bianche : il nero e l'altro / Frantz Fanon ; trad. di Mariagloria Sears. - Milano : M. Tropea, 1996

Toward the African revolution / Franz Fanon. – Ed. diverse.

The wretched of the earth / Frantz Fanon ; pref. by Jean-Paul Sartre ; transl. by Constance Farrington. - New York : Grove Press, 1968

Glissant, Édouard

L'imaginaire des langues : entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009) / Édouard Glissant. - [Paris] : Gallimard, 2010

La Lézarde / Édouard Glissant ; pref. di Claudio Magris ; postfaz. di Cristina Brambilla ; [trad. dal francese di Geraldina Colotti e Marie-José Hoyet]. - [Milano] : Jaca letteratura, 2013

Il pensiero del tremore / Édouard Glissant. - [Milano] : Libri Scheiwiller, 2008

Il quarto secolo / Édouard Glissant. – Ed. diverse

Il vecchio schiavo e il molosso / Patrick Chamoiseau ; con un intradetto di Édouard Glissant ; trad. di Paola Ghinelli. - Nuoro : Il Maestrato, 2005

Maran, René

Batouala : véritable roman nègre / René Maran. - Paris : A. Michel, 1921

Le Tchad de sable et d'or / par René Maran ; documentation de Pierre Deloncle. - Paris : Revue Française, 1931.

Pulvar, Audrey

Io, albero / Audrey Pulvar ; trad. di Antonella Belli. - Milano : Morellini, 2006

Zobel, Joseph

La Rue Cases-Nègres : roman / Joseph Zobel. - Paris : Editions Jean Froissart, 1950

Via delle capanne negre : romanzo / Joseph Zobel ; [trad. di Adriana Crespi Bortolini]. - Milano : Jaca Book, 1983

- **Haiti**

Agnant, Marie-Célie

Il libro di Emma / Marie-Célie Agnant ; trad. di Paola Ghinelli. - Santa Maria Capua Vetere : Spartaco, 2007

Alexis, Jacques Stephen

Gli alberi musicanti / Jacques Stephen Alexis ; introd. di Elisabeth Mudimbe-Boyi ; trad. di Elisabetta Sestini. - Roma : Edizioni Lavoro, 2004

Danticat, Edwidge

Amabelle della canna da zucchero / Edwidge Danticat ; [trad. a cura di Maria Clara Pasetti]. - Casale Monferrato : Piemme, 1999

La fattoria delle ossa / Edwidge Danticat. - Casale Monferrato : Piemme, 2005

Fratello, sto morendo / Edwidge Danticat. - Casale Monferrato : Piemme, 2008

Parla con la mia stessa voce / Edwidge Danticat ; trad. di Hilia Brinis. - Milano : Baldini & Castoldi, 1995

Il profumo della rugiada all'alba / Edwidge Danticat ; [trad. di Maria Clara Pasetti]. - Milano : Piemme, 2012

Dalembert, Louis-Philippe

Ballata di un amore incompiuto / Louis-Philippe Dalembert ; trad. di Francesco Bruno. - [Milano] : Frassinelli, 2014

La matita del buon Dio non ha la gomma / Louis-Philippe Dalembert ; trad. dal francese di Maurizio Ferrara ; introd. di Marie-José Hoyet. - Roma : Edizioni Lavoro, 1997

Depestre, René

Albero della cuccagna : romanzo / René Depestre ; pref. di Fabio Rodriguez Amaya ; postfaz. di Cristina Brambilla. - Milano : Jaca Book, 1994

Alleluia per una donna-giardino / René Depestre ; trad. di Eileen Romano. - Milano : Zanzibar, 1992

Eros in un treno cinese / René Depestre ; trad. di Anna Devoto. - Milano : Zanzibar, 1995

Hadriana dans tous mes rêves : roman / René Depestre. - [Paris] : Gallimard, 1988

Hadriana in tutti i miei sogni / René Depestre ; trad. di Ada Ceruti. - Milano : Zanzibar, 1991

Poeta a Cuba / René Depestre ; a cura di Ugo Salati. - Milano : Edizioni Accademia, 1973

Dorsinville, Roger

Dans un peuple de dieux : mythologie de l'hinterland libérien / Roger Dorsinville. - Alger : Société Nationale d'Édition et de Diffusion, 1971

Un uomo in tre pezzi : romanzo / Roger Dorsinville. - Milano : Jaca Book, 1977.

Étienne, Gérard

La regina Sol Levante / Gérard Étienne ; a cura di Lorenza Zanardi ; pref. di Alba Pessini. - Milano : Aquilegia, 2003

Laferrière, Dany

L'énigme du retour : roman / Dany Laferrière. - Paris : B. Grasset, 2009

Vers le sud : roman / Dany Laferrière. - Paris : B. Grasset, 2006

Morisseau-Leroy, Félix

Il torrente dei diavoli / di Félix Morisseau-Leroy ; [ill. di Claudia Melotti ; trad. di Giovanna Bertoli]. - Roma : Sinnos, 1997

Roumain, Jacques

Signori della rugiada / Jacques Roumain; a cura [e trad.] di Alessandro Costantini. - Roma : Ed. Lavoro, 1995

Vieux-Chauvet, Marie

Amore rabbia follia / Marie Vieux-Chauvet ; trad. di Marina Rotondo. - Milano : Bompiani, 2007

• **Repubblica Dominicana**

Díaz, Junot

La breve favolosa vita di Oscar Wao / Junot Díaz ; trad. di Silvia Pareschi. - Milano : Mondadori, 2008

The brief wondrous life of Oscar Wao / Junot Díaz. - New York : Riverhead Books, 2007

È così che la perdi / Junot Díaz ; trad. di Silvia Pareschi. - Milano : Mondadori, 2014 [i.e. 2013]

• **Guadalupa**

Condé, Maryse

Le coeur à rire et à pleurer : contes vrais de mon enfance / Maryse Condé. – Ed. diverse

Desirada / Maryse Condé. - Paris : Pocket, 1999

Io, Tituba strega nera di Salem / Maryse Condé ; trad. Maria Adelaide Mori. - Firenze : Giunti

La migration des coeurs / Maryse Condé. - Paris : Pocket, 1997

Le muraglie di terra / Maryse Condé ; introd. di Djibril Tamsir Niane ; trad. di Eliana Vicari. - Roma : Ed. Lavoro, 1988

La traversata della Mangrovia / Maryse Condé ; ed. italiana a cura [e trad.] di Eliana Vicari Fabris. - Roma : Ed. Lavoro, 2002

Ségou : les murailles de terre : roman / Maryse Condé. - Paris : R. Laffont, 1984

La vita perfida / Maryse Condé ; a cura di Guia Risari. - Roma : Ed. e/o, 2004

La vie scélérate : roman / Maryse Condé. - Paris : Seghers, 1987

Pineau, Gisèle

Cento e più vite / Gisèle Pineau ; trad. dal francese di Micol Bertolazzi. - Roma : Gremese, 2014

Fuoco / Gisèle Pineau ; trad. dal francese di Gaia Panfili. - Roma : e/o, 2004

Schwarz-Bart, Simone

Pioggia e vento su Télumée / Simone Schwarz-Bart ; trad. di Maria Dazzi. - Como ; Pavia : Ibis, 1996

• Santa Lucia

Walcott, Derek

Arcipelaghi / Derek Walcott ; hommage di Remo Giatti all'artista H. R. Giger. - Mendrisio : Josef Weiss, 2012. - 1 pieghevole

La goletta "Flight" / Derek Walcott ; trad. di Roberto Mussapi. - Milano : Adelphi, 1992

Isole : poesie scelte (1948-2004) / Derek Walcott ; a cura di Matteo Campagnoli. - Milano : Adelphi, 2009

Il levriero di Tiepolo / Derek Walcott ; a cura di Andrea Molesini. - Milano : Adelphi, 2005

Mappa del nuovo mondo / Derek Walcott. – Ed. diverse

Odisea : una versione teatrale = [The Odyssey : a stage version] / Derek Walcott ; a cura di Matteo Campagnoli. - Milano : Crocetti, 2006

Omeros / Derek Walcott ; a cura di Andrea Molesini. - Milano : Adelphi, 2003

Le opere / [Derek Walcott ; saggio introd. e note bio-bibliogr. a cura di Luca Tomasi ; trad. di Barbara Bianchi ... et al.]. - [Torino] : UTET, 1999

Prima luce / Derek Walcott ; a cura di Andrea Molesini. - Milano : Adelphi, 2001.

Ti-Jean e i suoi fratelli [i Sogno sul Monte della Scimmia] / Derek Walcott ; [trad. di Annuska Palme Sanavio e di Fernanda Steele]. - Milano : Adelphi, 1993

La voce del crepuscolo / Derek Walcott. - Milano : Adelphi, 2013